



# Mannes Sounds

Pavlina Dokovska, *Artistic Director*

PROGRAM SIX

## HOUSE OF THE REDEEMER

Wednesday, May 20, 2015 at 7:00 p.m.  
7 East 95<sup>th</sup> Street

**MANNES THE NEW SCHOOL FOR MUSIC**

MANNES COLLEGE THE NEW SCHOOL FOR MUSIC

Richard Kessler, *Dean*

David E. Van Zandt, *President, The New School*

HOUSE OF THE REDEEMER

*The World of Sonatas and Songs*



Sonata No. 23 in F major for piano, Hob. XVI: 23

*Allegro*

*Adagio*

*Finale: Presto*

Joseph Haydn

(1732-1809)

Sarah Rasmussen, piano

*Mountain Songs* for flute and guitar

“Barbara Allen”

“Hush-a-bye”

Robert Beaser

(b. 1954)

Min Jee Kim, flute; William de la Motte, guitar

*Zwölf Gedichte*, op. 4

“Gebet an Pierrot”

“Der Dandy”

“Nordpolfahrt”

“Colombine”

“Der Mondfleck”

“Die Laterne”

“Heimfahrt”

Max Kowalski

(1882-1956)

Tatiana Ogan, mezzo-soprano; Brianna (Binna) Han, piano

Sonata No. 2 in G minor for piano, op. 22

*Vivacissimo*

*Andantino*

*Scherzo*

*Rondo*

Robert Schumann

(1810-1856)

Yuval Gilad, piano

## Intermission

---

Sonata in D major for cello and piano, op. 58

*Allegro assai vivace*

*Allegretto scherzando*

*Adagio*

*Molto Allegro e vivace*

Felix Mendelssohn

(1809-1847)

Zexun Chen, cello; Kyle Walker, piano

## Gebet an Pierrot

by Albert Giraud (1860-1929)

Pierrot! mein Lachen hab ich verlernt!  
Das Bild des Glanzes zerfloß, zerfloß!  
Schwarz weht die Flagge mir nun vom Mast.  
Pierrot, mein Lachen hab ich verlernt,  
Pierrot! O gib mir wieder,  
Roßarzt der Seele, Schneemann der Lyrik,  
Durchlaucht vom Monde,  
Pierrot, mein Lachen!

## *Prayer to Pierrot*

Pierrot! I have forgotten my laughter!  
The picture of splendor dissolved!  
Now the black flag waves at me from the mast.  
Pierrot, I have forgotten my laughter.  
Pierrot! O give me back ---  
Horse-doctor of the Soul, Snowman of the Lyric,  
Serene Highness of the Moon ---  
Pierrot, my laughter.

## Der Dandy

Mit einem phantastischen Lichtstrahl erleuchtet der  
Mond  
die krystallnen Flacons auf dem schwarzen,  
hochheiligen Waschtisch des schweigenden Dandys von  
Bergamo.  
In tönender, bronzer Schale lacht hell die Fontäne,  
metallischen Klangs.  
Mit einem phantastischen Lichtstrahl erleuchtet der  
Mond  
die krystallnen Flacons.  
Pierrot mit wächsernem Antlitz steht sinnend und denkt:  
wie er heute sich schminkt?  
Fort schiebt er das Rot und des Orients Grün und bemalt  
sein Gesicht in erhabenem Stil mit einem phantastischen  
Mondstrahl.

## *The Dandy*

With a fantastic beam of light the  
moon illumines the crystal flasks on the black  
most sacred washstand of the silent dandy  
from Bergamo.  
With bright metallic ring the fountain laughs in the  
echoing bronze basin.  
With a fantastic beam of light the  
moon illumnes the crystal flasks.  
Pierrot, with face of wax, stands pensive and  
considers, what make-up shall he wear today?  
He pushes the red and the Orient's green aside and  
paints his face in sublime style with a  
fantastic beam of moonlight.

## Nordpolfahrt

Einen Eisblock, schillernd weiß,  
scharf gewetzt vom Licht der Nächte,  
trifft Pierrot, als er verzweifelnd fühlt,  
wie schon sein Schiff versinkt.

## *Journey to the North Pole*

An ice-block, gleaming white,  
whetted sharp by the light of the nights,  
Pierrot encounters as, despairing,  
he realizes how his ship is already sinking.

Frischbelebten Auges starrt er auf den Retter,  
ungeahnt: einen Eisblock, schillernd weiß,  
scharf gewetzt vom Licht der Nächte.

Und er scheint ihm ein Kollega, ein Pierrot mit  
bleichen Ärmeln.

Und mit feierlichen Gesten grüßt er seinen  
treuen Bruder, einen Eisblock, schillernd weiß.

### Colombine

Des Mondlichts bleiche Blüten,  
die weißen Wunderrosen,  
blühn in den Julinächten,  
o bräch ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,  
such ich am dunklen Strome des Mondlichts  
bleiche Blüten, die weißen Wunderrosen.  
Gestillt wär' all' mein Sehnen, dürft' ich so  
märchenheimlich, so selig leis entblättern auf  
deine braunen Haare des Mondlichts bleiche Blüten!

### Der Mondfleck

Einen weißen Fleck des hellen Mondes  
auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,  
so spaziert Pierrot im lauen Abend  
aufzusuchen Glück und Abenteuer.  
Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,  
er beschaut sich rings und findet richtig  
einen weißen Fleck des hellen Mondes  
auf den Rücken seines schwarzen Rockes.  
Warte! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!  
wischt und wischt, doch bringt ihn nicht herunter!  
Und so geht er giftgeschwollen weiter,  
reibt und reibt bis an den frühen Morgen  
einen weißen Fleck des Mondes.

With an eye freshly revived he stares at his rescuer,  
unsuspecting: an ice-block, gleaming white,  
whetted sharp by the light of the nights.

And it seems to him a colleague, a Pierrot with  
blanched sleeves.

And with solemn gesture, he greets his  
devoted brother, an ice-block, gleaming white.

### *Colombine*

The pale blossoms of the moonlight,  
the white magical roses,  
bloom in the July nights.

If only I could break one off!  
To soothe my anxious sorrow,  
I seek beside the dark stream of the moonlight's  
pale blossoms the white magical roses.  
All my longing could be stilled, so might I,  
in fabled secrecy, in gentle bliss, scatter upon  
your brown hair the moonlight's pale blossoms.

### *The Moonspot*

A white spot of the bright moon  
on the back of his black frockcoat,  
Pierrot strolls on a balmy evening,  
eager to seek luck and adventure.

Suddenly, something about his dress  
bothers him; he looks around and finds  
indeed a white spot of the bright moon  
on the back of his black frockcoat.

Stay! He thinks, that is only a spot of whitewash!  
Rubs and rubs, but cannot get it off!  
And so he goes, swollen with venom,  
rubs and rubs till early morning  
a white spot of the moon.

## Die Laterne

Eine fröhlich leuchtende Laterne,  
drin ein windgesichert Flämmchen züngelt,  
trägt Pierrot an einem langen Stabe,  
das er ja nicht in den Brunnen puzzle!  
Und in jedem Winkel hält er stille.  
Sorgsam stellt er auf das Pflaster nieder seine  
fröhlich leuchtende Laterne,  
drin ein windgesichert Flämmchen züngelt.  
Plötzlich schreit er wie von Wut besessen:  
Weh der Welt! die Leuchte ist erloschen!  
Rasend wirft er sich zur Erde nieder und  
mit einem Schwefelholze sucht er seine  
fröhlich leuchtende Laterne.

## *The Lantern*

A cheerfully shining lantern,  
in which a small flame darts, wind-shielded,  
Pierrot carries on a long pole,  
so as not to tumble into the fountain.  
And he stops in every corner,  
carefully placing upon the pavement his  
cheerfully shining lantern,  
in which a small flame darts, wind-shielded.  
Suddenly, he cries, as though possessed with fury:  
Woe to the world! The lamp is extinguished!  
Raging, he throws himself upon the ground and,  
match in hand, goes in search of his  
cheerfully shining lantern.

## Heimfahrt

Der Mondstrahl ist das Ruder,  
Seerose dient als Boot: drauf fährt Pierrot  
gen Süden mit gutem Reisewind.  
Der Strom summt tiefe Skalen  
und wiegt den leichten Kahn.  
Der Mondstrahl ist das Ruder,  
Seerose dient als Boot.  
Nacht Bergamo, zur Heimat,  
kehrt nun Pierrot zurück.  
Schwach dämmert schon im Osten  
Der grüne Horizont.  
Der Mondstrahl ist das Ruder

## *Journey Home*

The moonbeam is the oar,  
water-lily serves as the boat in which Pierrot  
is carried south, driven by a favoring wind.  
The current murmurs deep scales  
and rocks the light skiff.  
The moonbeam is the oar;  
water-lily serves as boat.  
To Bergamo, his home,  
Pierrot is now returning.  
Already in the east,  
the green horizon is faint with dawn.  
the moonbeam is the oar.

**Sarah Rasmussen** (BM, Mannes 2018) American pianist, student of Pavlina Dokovska

**Min Jee Kim** (BM, Mannes 2016) Korean flutist, Student of Keith Underwood

**William de la Motte** (BM, Mannes 2016) American guitarist, student of Michael Newman

**Tatiana Ogan** (BM, University of Oklahoma; MM, Mannes 2015; Apprentice Artist - Central City Opera 2014, Studio Artist - Chautauqua Opera 2013) American mezzo-soprano, student of Ruth Falcon

**Brianna (Binna) Han** (BM, Seoul National University, Korea; MM, Mannes School of Music 2016) South Korean collaborative pianist, student of Cristina Stanescu

**Yuval Gilad** (BM, Buchmann-Mehta School of Music, Israel; MM, Mannes 2016) Israeli pianist, student of Richard Goode

**Zexun Chen** (BM, Mannes; MM, Mannes 2015) Chinese cellist, student of Timothy Eddy

**Kyle Walker** (BM, East Carolina University; MM, Mannes 2015) American pianist, student of Thomas Sauer

As it nears its 100th anniversary, Mannes College The New School for Music is one of the world's leading conservatories, internationally recognized for its musical and pedagogical excellence while deeply committed to supporting the role of artists as citizens. Central to its uniqueness is its small size, which provides students optimal individual attention through small classes and an unusually deep and rigorous musical curriculum, all taught in a nurturing atmosphere difficult to replicate in larger schools of music. Mannes's distinguished alumni include the 20th century song writing legend Burt Bacharach, the great pianists Richard Goode and Murray Perahia; acclaimed conductors Yves Abel, Semyon Bychkov, Myung Whun Chung, JoAnn Falletta, and Julius Rudel; the iconic mezzo-soprano Frederica von Stade; Metropolitan Opera company members, Patricia Risley, Yonghoon Lee, and Danielle de Niese; and Doug McLennan, the founder and editor of [ArtsJournal.com](http://ArtsJournal.com).